

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2002

Vyhlásené: 09.10.2002

Časová verzia predpisu účinná od: 09.10.2002

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

584

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 20. septembra 2001 bola v Oravskom Podzámku podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Českej republiky a vládou Poľskej republiky o mnohonárodnej brigáde.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dohodou uznesením č. 1889 z 8. februára 2002 a rozhodla, že ide o dohodu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky dohodu ratifikoval 22. marca 2002.

Dohoda nadobudne platnosť 15. októbra 2002 na základe článku 23 ods. 1.

**DOLOŽKA PREDNOSTI medzinárodnej zmluvy pred zákonmi (čl. 7
ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky)**

1. Gestor zmluvy: Ministerstvo obrany Slovenskej republiky.
2. Názov zmluvy: Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Českej republiky a vládou Poľskej republiky o mnohonárodnej brigáde podpísaná 20. septembra 2001 v Oravskom Podzámku.
3. Účel a predmet zmluvy: Účelom dohody je vytvorenie spoločnej mnohonárodnej brigády určenej na plnenie úloh v mierových misiách pod vedením Severoatlantickej aliancie a Európskej únie. Dohoda určuje zodpovednosť a zásady týkajúce sa organizácie a spolupráce v mnohonárodnej brigáde a štatút jej veliteľstva a štábu.
4. Priama úprava práv alebo povinností fyzických osôb alebo právnických osôb: Dohoda priamo ukladá práva a povinnosti právnickým osobám:
 - čl. 11 ods. 3: oprávnenie pre príslušné národné kontrolné úrady zmluvných strán kontrolovať čerpanie z rozpočtu a kontrolovať účty,
 - čl. 11 ods. 4: právo národných kontrolných úradov žiadať všetky informácie a preskúmať všetky doklady v súvislosti s revíziou svojich národných príspevkov,
 - čl. 14: oprávnenie pre štátnych úradníkov vrátane colníkov a pre orgány činné v trestnom konaní vstupovať do priestorov veliteľstva,
 - čl. 2 ods. 1: povinnosť Ministerstva obrany Slovenskej republiky uzatvoriť technickú dohodu, v ktorej sa upravujú podrobnosti na vykonávanie dohody,
 - čl. 15 ods. 1: povinnosť pre všetkých prevádzkovateľov telekomunikačných a elektronických zariadení prijať opatrenia na zabránenie rušenia spojenia,
 - čl. 17 ods. 4: oprávnenie príslušných orgánov prijímajúceho štátu udeľovať služobným motorovým vozidlám a prívesom veliteľstva brigády výnimky z vnútroštátnych predpisov prijímajúceho štátu týkajúce sa konštrukcie, dizajnu a vybavenia pri zachovávaní verejnej bezpečnosti a poriadku, ak sú takéto výnimky potrebné na plnenie úloh veliteľstva,
 - čl. 20 ods. 1: povinnosť ministerstiev obrany štátov zmluvných strán zriadiť koordinačnú skupinu zloženú z expertov ministerstiev obrany a generálnych štábov armád štátov zmluvných strán.
5. Kategória zmluvy podľa čl. 7 ods. 4 Ústavy Slovenskej republiky (vyžaduje pred ratifikáciou súhlas Národnej rady Slovenskej republiky): Dohoda si vyžaduje pred ratifikáciou súhlas Národnej rady Slovenskej republiky podľa čl. 86 písm. d) Ústavy Slovenskej republiky - ide o medzinárodnú zmluvu vojenskej povahy a zároveň o medzinárodnú zmluvu, ktorá priamo zakladá práva alebo povinnosti právnických osôb.
6. Kategória zmluvy podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky (má prednosť pred zákonmi): Dohoda priamo zakladá práva alebo povinnosti právnických osôb (štátnych orgánov). Na jej vykonávanie netreba zákon a má prednosť pred zákonmi Slovenskej republiky.
7. Dosah prijatia medzinárodnej zmluvy, ktorá má prednosť pred zákonmi na slovenský právny poriadok (uvedú sa právne predpisy alebo ich jednotlivé ustanovenia, ktorých sa medzinárodná zmluva týka; potreba ich zrušenia alebo adaptácie z dôvodu duplicity): Vzhľadom na priamu použiteľnosť ustanovení medzinárodnej zmluvy a jej prednosť pred zákonmi netreba zrušiť alebo prijať žiaden právny predpis.

Dohoda sa týka predovšetkým týchto všeobecne záväzných právnych predpisov, resp. niektorých ustanovení:

- Zmluva medzi štátmi, ktoré sú stranami Severoatlantickej zmluvy, a inými štátmi zúčastnenými v Partnerstve za mier vzťahujúca sa na štatút ich ozbrojených síl (oznámenie č. 324/1997 Z. z.),
- Dodatkový protokol k Zmluve medzi štátmi, ktoré sú stranami Severoatlantickej zmluvy, a inými štátmi zúčastnenými v Partnerstve za mier vzťahujúcej sa na štatút ich ozbrojených síl (oznámenie č. 325/1997 Z. z.),
- Ďalší dodatkový protokol k Zmluve medzi štátmi, ktoré sú stranami Severoatlantickej zmluvy, a inými štátmi zúčastnenými v Partnerstve za mier vzťahujúci sa na štatút ich ozbrojených síl (oznámenie č. 370/2001 Z. z.),
- zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 99/1963 Zb. Občiansky súdny poriadok v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 135/1961 Zb. o pozemných komunikáciách (cestný zákon) v znení neskorších predpisov,
- zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 315/1996 Z. z. o premávke na pozemných komunikáciách v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 65/1965 Zb. Zákonník práce v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 370/1997 Z. z. o vojenskej službe v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 351/1997 Z. z. Branný zákon v znení zákona č. 401/2000 Z. z.,
- zákon č. 3/1993 Z. z. o zriadení Armády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 40/1961 Zb. o obrane Československej socialistickej republiky v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií),
- zákon č. 222/1946 Zb. o pošte (poštový zákon),
- zákon č. 195/2000 Z. z. o telekomunikáciách v znení zákona č. 308/2000 Z. z.,
- zákon č. 52/1998 Z. z. o ochrane osobných údajov v informačných systémoch v znení zákona č. 241/2001 Z. z.,
- zákon č. 140/1961 Zb. Trestný zákon v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 141/1961 Zb. o trestnom konaní súdnom (Trestný poriadok) v znení neskorších predpisov,
- zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 180/1996 Z. z. Colný zákon v znení neskorších predpisov,
- zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 289/1995 Zb. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 239/2001 Z. z. o spotrebnej dani z minerálnych olejov v znení neskorších predpisov,

- zákon č. 366//1999 Zb. o daniach z príjmov v znení neskorších predpisov,
- zákon č. 511/1992 Zb. o správe daní a poplatkov a o zmenách v sústave územných finančných orgánov v znení neskorších predpisov,
- zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 303/1995 Z. z. o rozpočtových pravidlách v znení neskorších predpisov.

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Českej republiky a vládou Poľskej republiky o mnohonárodnej brigáde

Vláda Slovenskej republiky, vláda Českej republiky a vláda Poľskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

majúc na zreteli iniciatívu Slovenskej republiky vytvoriť spoločnú mnohonárodnú vojenskú jednotku,

majúc na pamäti Chartu Organizácie Spojených národov a iné medzinárodné dokumenty týkajúce sa mnohostrannej spolupráce v otázkach mieru a medzinárodnej bezpečnosti,

vychádzajúc zo Zmluvy medzi štátmi, ktoré sú stranami Severoatlantickej zmluvy vzťahujúcej sa na štatút ich ozbrojených síl (NATO SOFA) podpísanej 19. júna 1951 v Londýne a Zmluvy medzi štátmi, ktoré sú stranami Severoatlantickej zmluvy, a inými štátmi zúčastnenými v Partnerstve za mier vzťahujúcej sa na štatút ich ozbrojených síl (PfP SOFA) otvorenej na podpis 19. júna 1995,

majúc na zreteli spoločné vyhlásenie ministrov obrany štátov zmluvných strán o vytvorení mnohonárodnej vojenskej jednotky podpísané 30. mája 2001 v Bratislave,

dohodli sa takto:

Článok 1 **Cieľ dohody**

Cieľom tejto dohody je určiť zodpovednosť a zásady organizácie a spolupráce v spoločnej mnohonárodnej brigáde (ďalej len „brigáda“) a štatút jej veliteľstva a štábu.

Článok 2 **Technická dohoda**

(1) Rôzne technické záležitosti a otázky vyplývajúce z vykonávania činností týkajúcich sa veliteľa brigády a personálu veliteľstva, pridelenia funkcií a spôsobu ich rotácie, organizačnej štruktúry, výzbroje, výcviku, prípravy a logistickej a finančnej podpory upraví technická dohoda, ktorú uzatvoria ministerstvá obrany zmluvných strán.

(2) Zmluvné strany sa zhodujú na tom, že technická dohoda nevytvára žiadne právne záväzky podľa medzinárodného práva.

Článok 3 **Definície**

Na účely tejto dohody majú pojmy tento význam:

a) brigáda znamená všetky zložky uvedené v článku 7 ods. 1 a 2 tejto dohody vrátane personálu, materiálu a tovarov poskytovaných zmluvnými stranami v súvislosti so

spoluprácou zameranou na vytvorenie, pôsobenie a plnenie úloh spoločnou mnohonárodnou vojenskou jednotkou,

- b) veliteľstvo brigády znamená zložky uvedené v článku 7 ods. 1 písm. a) tejto dohody vrátane personálu, materiálu a tovarov poskytovaných zmluvnými stranami v súvislosti so spoluprácou zameranou na vytvorenie brigády, jej pôsobenie a plnenie spoločných úloh,
- c) zúčastnené štáty znamenajú Slovenskú republiku, Českú republiku a Poľskú republiku,
- d) vysielajúce štáty znamenajú Českú republiku a Poľskú republiku,
- e) prijímajúci štát znamená Slovenskú republiku,
- f) národné jednotky znamenajú jednotky určené do brigády štátmi zúčastnených zmluvných strán uvedené v článku 7 ods. 1 písm. b) tejto dohody.

Článok 4

Sídlo veliteľstva brigády

(1) Veliteľstvo brigády sa dislokuje na území Slovenskej republiky.

(2) Národné jednotky brigády sa dislokujú na území vlastných štátov. Podrobnosti sa upravujú v technickej dohode.

Článok 5

Poslanie a úlohy

(1) Poslaním brigády je účasť na medzinárodných mierových operáciách pod vedením Severoatlantickej aliancie a/alebo Európskej únie v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

(2) Brigáda môže plniť úlohy v medzinárodných mierových operáciách aj prostredníctvom niektorej zo svojich zložiek.

(3) Národná zložka brigády je k dispozícii aj pre potreby vlastného štátu.

(4) Národné zložky brigády sa vyšlú do mierových operácií na báze dobrovoľnosti.

Článok 6

Jazyk

Oficiálnym jazykom brigády je anglický jazyk.

Článok 7

Organizačná štruktúra brigády

(1) Brigáda je zložená

- a) z veliteľstva a jej štábu,
- b) z troch jednotiek typu prápor, pričom armáda každého zúčastneného štátu poskytne jednu jednotku,
- c) zo zabezpečovacích zložiek, ktoré dohodnú zmluvné strany na základe operačných požiadaviek na mierové misie.

(2) Národné príspevky pre veliteľstvo sa zabezpečia prostredníctvom národných zabezpečovacích zložiek (NSEs).

(3) Podrobnosti o zložení sa uvedú v technickej dohode.

Článok 8

Právne postavenie

Ustanovenia NATO SOFA a PpP SOFA a ich dodatkových protokolov sa vzťahujú na veliteľstvo brigády, na jeho vojenský a civilný personál a na osoby závislé od nich.

Článok 9

Riešenie škôd

Ustanovenie článku 8 sa vzťahuje na akékoľvek nároky na náhradu škody vyplývajúce z oficiálnych aktivít brigády vykonávaných podľa tejto dohody.

Článok 10

Dane, clá a poplatky

Akékoľvek úľavy od cla, daní a poplatkov sa vzťahujú na veliteľstvo brigády a jeho personál v rozsahu ustanovenom NATO SOFA a/alebo PpP SOFA.

Článok 11

Spoločný rozpočet

(1) Veliteľstvu sa založí rozpočet, do ktorého budú zmluvné strany prispievať rovnakým dielom. Vzhľadom na spravovanie spoločného rozpočtu veliteľstvo brigády môže používať akúkoľvek menu a vzájomne účtovať v akejkoľvek mene.

(2) Koordinačná skupina uvedená v článku 20 tejto dohody vypracuje zásady na prípravu spoločného rozpočtu a vedenie financií. Zásady týkajúce sa spoločného rozpočtu, výdavkov a hospodárenia s financiami sa rozpracujú v technickej dohode.

(3) Príslušné národné kontrolné úrady zmluvných strán môžu kedykoľvek, ale aspoň raz za rok na rotačnom základe kontrolovať čerpanie z rozpočtu a účty. Tento audit sa týka otázok financovania a výkonu a založí sa na spoločne prijatých revízných normách a postupoch, ktoré vypracuje koordinačná skupina.

(4) Bez ohľadu na odsek 3 tohto článku majú národné kontrolné úrady právo žiadať všetky informácie a preskúmať všetky doklady, ktoré považujú za potrebné v súvislosti s revíziou svojich národných príspevkov, a informovať svoje príslušné vlády a parlamenty. Tieto žiadosti sa budú posielat prostredníctvom veliteľa brigády.

Článok 12

Kompetencie vyplývajúce z dohody

(1) Veliteľstvo brigády je oprávnené

- a) uzatvárať zmluvy,
- b) získať hnutelný majetok, viesť o ňom prehľad a užívať ho,
- c) evidovať a posudzovať príslušné pohľadávky a záväzky,
- d) hospodáriť so spoločným rozpočtom.

(2) Všetky účtovné položky financované zo spoločného rozpočtu sa stanú spoločným majetkom štátov zmluvných strán. Opatrenia a postupy, podľa ktorých sa bude nakladať so spoločným majetkom, sa ustanovia v technickej dohode.

(3) Všetky náklady vzťahujúce sa na oprávnenia uvedené v odseku 1 tohto článku sa hradia zo spoločného rozpočtu.

Článok 13

Nedotknuteľnosť oficiálnych dokumentov

Archívy a oficiálne dokumenty veliteľstva brigády uložené v priestoroch používaných veliteľstvom brigády alebo vo vlastníctve ktoréhokolvek splnomocneného príslušníka veliteľstva brigády sú nedotknuteľné, ak sa veliteľstvo brigády nevzdá tejto nedotknuteľnosti. Veliteľstvo brigády na žiadosť prijímajúceho štátu za prítomnosti jeho predstaviteľa overí charakter dokumentov a potvrdí, že majú nárok na imunitu podľa tohto článku.

Článok 14

Nedotknuteľnosť priestorov

(1) Nedotknuteľné priestory veliteľstva brigády sa sprístupnia takto:

- a) štátnym úradníkom vrátane colníkov oprávneným vstupovať do priestorov veliteľstva brigády podľa vnútroštátnych právnych predpisov prijímajúceho štátu s cieľom vykonávať svoje oficiálne funkcie až po vydaní povolenia veliteľom brigády alebo jeho zástupcom,
- b) v naliehavých prípadoch (požiar, rýchla zdravotnícka pomoc) a orgánom činným v trestnom konaní bez predchádzajúceho súhlasu veliteľa brigády.

(2) Veliteľstvo brigády prijme všetky dostupné opatrenia na to, aby zabránilo využívaniu svojich priestorov ako útočiska osôb, ktoré sa vyhýbajú zadržaniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov prijímajúceho štátu alebo ktoré sa chcú vyhnúť súdnemu procesu.

Článok 15

Spojenie

(1) Frekvencie používané na veliteľstve brigády sa dohodnú s príslušnými orgánmi prijímajúceho štátu. Príslušné orgány prijímajúceho štátu a veliteľstvo brigády prijímú opatrenia na zabránenie rušeniu spojenia vojenskými a civilnými telekomunikačnými službami a elektrickými zariadeniami.

(2) Spojovacie prostriedky veliteľstva sa používajú na plnenie služobných úloh.

(3) Zásady, nariadenia a sadzby za prácu a služby telekomunikačných operátorov a regulátorov nesmú byť menej výhodné ako pre ozbrojené sily prijímajúceho štátu.

(4) Pri zriaďovaní a prevádzkovaní telekomunikačných zariadení bude veliteľstvo brigády dodržiavať normy Ústavy Medzinárodnej telekomunikačnej únie a Dohovoru Medzinárodnej telekomunikačnej únie a platné právne normy v oblasti telekomunikácií záväzné v prijímajúcom štáte. Veliteľstvo brigády sa oslobodí od týchto opatrení, ak je taká výnimka udelená ozbrojeným silám prijímajúceho štátu.

(5) Veliteľstvo brigády je oprávnené posielat a prijímať informácie zabezpečené prostriedkami šifrovej ochrany informácií. Podrobnosti sa upravujú v technickej dohode.

Článok 16

Poštové služby

(1) Oficiálna pošta veliteľstva brigády sa môže posielat prostredníctvom poštovej alebo kuriérnej služby prijímajúceho štátu alebo prostredníctvom štátnych vojenských spojení. Poštové služby sa poskytnú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúceho štátu.

(2) Všetky materiály posielané poštou alebo kuriérom označené ako oficiálne, ktoré sú adresované alebo posielané veliteľstvu brigády, sa oslobodia od colných prehliadok a kontrol.

Taká pošta alebo materiály sa označia nápisom Oficiálna pošta veliteľstva mnohonárodnej brigády. Kuriérna pošta sa nebude posielat prostredníctvom civilných poštových služieb prijímajúceho štátu.

Článok 17

Doprava a vozidlá

(1) Vnútroštátne právne predpisy prijímajúceho štátu upravujúce dopravu sa vzťahujú aj na služobné vozidlá a na prívesy veliteľstva brigády, ak nie je v tomto článku uvedené inak.

(2) Veliteľstvo brigády vydá registračné štítky na služobné vozidlá a prívesy veliteľstva brigády. Tieto služobné vozidlá a prívesy nepodliehajú vnútroštátnym právnym predpisom prijímajúceho štátu týkajúcim sa povinného poistenia držiteľov motorových vozidiel.

(3) Služobné vozidlá a prívesy veliteľstva brigády sa oslobodia od všetkých poplatkov za užívanie pozemných komunikácií na území prijímajúceho štátu.

(4) Príslušné orgány prijímajúceho štátu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi udelia služobným motorovým vozidlám a prívesom veliteľstva brigády výnimky z vnútroštátnych právnych predpisov prijímajúceho štátu týkajúce sa konštrukcie, dizajnu a vybavenia pri zachovaní verejnej bezpečnosti a poriadku, ak budú takéto výnimky potrebné na plnenie úloh veliteľstva brigády.

(5) Výnimky z vnútroštátnych právnych predpisov prijímajúceho štátu týkajúcich sa cestnej premávky sa povolia veliteľstvu brigády za takých podmienok a do takej miery, ako sa povoľujú ozbrojeným silám prijímajúceho štátu, ak sú služobné vozidlá a prívesy zreteľne označené ako patriace veliteľstvu brigády.

Článok 18

Ochrana utajovaných skutočností

(1) Akékoľvek utajované skutočnosti v rámci brigády sú chránené a bude sa s nimi zaobchádzať v súlade s platnými bezpečnostnými opatreniami Severoatlantickej aliancie a s medzinárodnými zmluvami o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností uzatvorenými medzi zmluvnými stranami. Odovzdávanie utajovaných skutočností jednotlivých prvkov s národným ústredím sa riadi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

(2) Veliteľstvo brigády vypracuje spoločné vykonávacie nariadenia v oblasti ochrany utajovaných skutočností vrátane bezpečnosti informačnej technológie a predloží ich na schválenie príslušným orgánom prijímajúceho štátu.

(3) Zmluvné strany prijímú a budú používať tieto bezpečnostné stupne týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	ČESKÁ REPUBLIKA	POLSKÁ REPUBLIKA	ANGLICKÝ EKVIVALENT
PRÍSNE TAJNÉ	PŘÍSNĚ TAJNĚ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNÉ	TAJNE	SECRET
DÔVERNÉ	DŮVĚRNÉ	POUFNE	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	VYHRAZENÉ	ZASTREZONE	RESTRICTED

Článok 19

Ochrana osobných údajov

(1) Osobné údaje príslušníkov brigády sa poskytnú a spracujú výlučne na účely uvedené v zmluve NATO SOFA, PfP SOFA a v tejto dohode, pričom sa dodržiavajú obmedzenia týkajúce sa ich možného použitia na základe vnútroštátnych právnych predpisov zmluvnej strany poskytujúcej informácie. Spoločné pravidlá na získavanie, spracúvanie a používanie osobných údajov sa uvedú v technickej dohode.

(2) Tento článok neukladá zmluvným stranám vykonávanie opatrení, ktoré by boli v rozpore s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo by ohrozovali bezpečnosť štátov zmluvných strán.

Článok 20

Koordinačná skupina

(1) Ministerstvá obrany štátov zmluvných strán zriadia koordinačnú skupinu zloženú z expertov ministerstiev obrany a generálnych štábov armád štátov zmluvných strán. Podrobnosti sa uvedú v technickej dohode.

(2) Koordinačná skupina rieši rôzne technické záležitosti a otázky týkajúce sa vytvorenia brigády, jej velenia, vedúcich funkcií, štruktúry, výzbroje, výcviku a prípravy, vysielania na mierové operácie, ako aj financovanie súvisiace s činnosťou brigády.

(3) Koordinačná skupina si sama určí svoju štruktúru, pracovný postup a vnútorný poriadok.

(4) Na odborné posúdenie špecifických otázok môže koordinačná skupina vytvoriť dočasné pracovné skupiny zložené z expertov štátov zmluvných strán.

Článok 21

Riešenie sporov

(1) Koordinačná skupina rieši akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody. Ak ich nevyrieši koordinačná skupina, spor sa predloží ministerstvám obrany štátov zmluvných strán.

(2) Žiadne spory sa nepredložia na riešenie žiadnej tretej strane ani medzinárodnej arbitráži.

Článok 22

Prístup iných štátov

(1) O prístup k tejto dohode môže písomne požiadať ktorýkoľvek štát.

(2) Štáty, ktoré požiadajú o prístup k tejto dohode, môžu byť prijaté na základe písomného súhlasu všetkých zmluvných strán. Vo vzťahu k týmto štátom sa na nadobudnutie platnosti dohody vzťahuje takisto článok 23 ods. 1 tejto dohody.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti, zmeny a uloženie dohody

(1) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas a podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov všetkých zmluvných strán. Dohoda nadobudne platnosť po uplynutí 90 dní odo dňa uloženia posledného oznámenia u depozitára.

(2) Depozitárom dohody je Slovenská republika. Depozitár oznámi ostatným zmluvným stranám tejto dohody

a) uloženie každej ratifikačnej listiny alebo listiny o schválení,

- b) dátum nadobudnutia platnosti dohody,
- c) každé vypovedanie dohody,
- d) každé iné opatrenie, oznámenie alebo informáciu, ktoré sa týkajú tejto dohody.

(3) Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe písomného súhlasu všetkých zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa musia vykonať písomnou formou a nadobudnú platnosť podľa odseku 1 tohto článku.

(4) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať. Písomné oznámenie o výpovedi sa doručí deponitárovi dohody. Účinky takého vypovedania nadobudnú platnosť 12 mesiacov odo dňa prijatia príslušného oznámenia deponitárom.

(5) Skončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na finančné záväzky týkajúce sa jej vykonávania. Tieto záväzky zostanú v platnosti až do ich vyriešenia. Táto dohoda stratí platnosť 12 mesiacov po doručení príslušného oznámenia deponitárovi.

(6) V prípade skončenia platnosti tejto dohody alebo v prípade jej vypovedania niektorou zmluvnou stranou zostávajú ustanovenia článkov 18 a 19 tejto dohody v platnosti.

Dané v Oravskom Podzámku 20. septembra 2001 v troch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky:

Jozef Stank v. r.

**Za vládu
Českej republiky:**

Jaroslav Tvrdík v. r.

**Za vládu
Poľskej republiky:**

Bronislaw Komorowski v. r.

K oznámeniu č. 584/2002 Z. z.

AGREEMENT**between the Government of the Slovak Republic, the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland concerning the Multinational Brigade**

The Government of the Slovak Republic, the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the initiative of the Slovak Republic to establish a joint multinational military unit;

Bearing in mind the Charter of the United Nations and other international documents concerning multilateral co-operation for peace and international security;

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (hereinafter referred to as NATO SOFA) signed in London on 19th June 1951 and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of their Forces with its supplementing Protocol (hereinafter referred to as PfP SOFA), opened to the signature in Brussels on 19th June 1995;

Bearing in mind the Joint Communiqué from the meeting of the Ministers of Defence on the establishment of the multinational military unit signed in Bratislava on 30th May 2001;

have agreed as follows:

Article 1**Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to define the responsibilities of the Parties, the principles of organisation and co-operation in the Multinational Brigade, hereinafter referred to as "the Brigade", and the status of its Headquarters and Staff.

Article 2**Technical Arrangement**

(1) Technical Arrangement concluded between Ministries of Defence of the Parties shall cover detailed solutions regarding responsibilities of the Brigade Commander and Headquarters personnel, allocation of posts and principles of their rotation, organisational

structure, equipment, training, logistic and financial support.

(2) The Parties agree that Technical Arrangement will not create any legally binding commitments under the international law.

Article 3**Definitions**

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) Brigade. All organisational components mentioned in Article 7, paragraph 1 and 2 of this Agreement including personnel, materiel and armament provided by the Parties in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by a joint multinational military unit.
- b) Headquarters. All components mentioned in Article 7, paragraph 1 a) of this Agreement including personnel, materiel and armament provided by the Parties in connection with the co-operation aimed at establishment, operation and tasks performance by the Brigade.
- c) Participating States. The Slovak Republic, the Czech Republic, the Republic of Poland.
- d) Sending States. The Czech Republic, the Republic of Poland.
- e) Receiving State. The Slovak Republic.
- f) National units. Units assigned by the Participating States to the Brigade as mentioned in Article 7, paragraph 1 b) of this Agreement.

Article 4**Location of the Brigade**

(1) The Brigade Headquarters shall be located in the territory of the Slovak Republic.

(2) National units of the Brigade shall be stationed in their own State territories. Details shall be covered by the Technical Arrangement.

Article 5

Tasks and Missions

(1) The mission of the Brigade is to participate in accordance with the Charter of the United Nations and according to the national laws and regulations of the Participating States in international peace operations led by the North Atlantic Treaty Organisation and/or the European Union.

(2) To perform tasks within the international peace operations the Brigade may also use some of its elements only.

(3) National units of the Brigade will also be available for national purposes.

(4) National units of the Brigade shall be sent to the peace operation on a voluntary basis.

Article 6

Language

English will be the official language of the Brigade.

Article 7

Organisational Structure of the Brigade

(1) The Brigade will consist of:

- a) Headquarters and its Staff,
- b) three units of a battalion size, while Army of each Participating State provides one unit,
- c) support elements, which will be agreed by the Parties according to operational requirements of peace missions.

(2) National contributions to the Headquarters will be supported by national support elements (NSEs).

(3) Details on composition shall be specified in the Technical Arrangement.

Article 8

Legal Status

The provisions of the NATO SOFA and PfP SOFA and their supplementary protocols shall apply to the Headquarters, its military and civilian personnel and their dependants.

Article 9

Claims

Article VIII of the NATO SOFA and/or PfP SOFA shall apply for any claims arising from official activities of the Brigade performed under this Agreement.

Article 10

Taxes, Customs and Charges

Any exemption from taxes, customs and charges

shall apply to the Brigade Headquarters and its personnel as far as it is granted by the NATO SOFA and/or PfP SOFA.

Article 11

Joint Budget

(1) The joint budget shared equally by the Parties will be set up for the Brigade Headquarters. As to the management of the Budget the Headquarters may hold currency of any kind and mutually charge in any currency.

(2) The Co-ordination Group as set up by the Article 20 of this Agreement will develop principles of the joint budget and financial management. Principles concerning preparation of the joint budget, expenses and financial management will be specified in the Technical Arrangement.

(3) Competent national audit institutions may whenever, but at least once a year, on a rotational basis audit the execution of the joint budget and accounts. The audit includes financial and performance aspects and shall be based on mutually accepted auditing standards and procedures developed by the Co-ordination Group.

(4) Regardless of paragraph 3 of this Article the national audit institutions are entitled to request all information and examine all files they consider necessary for auditing their national contributions and informing their respective governments and parliaments. These requests shall be channelled through the Commander of the Brigade.

Article 12

Contracting Capacity

(1) The Headquarters shall have the capacity:

- a) to enter into contracts,
- b) to acquire, register movable property and to dispose of it,
- c) to file, consider and settle or adjudicate claims and commitments in this respect,
- d) to manage joint budget.

(2) All assets financed from the joint budget shall become joint property of the States of the Parties. The provisions and procedures, which govern the disposal of joint property, shall be laid down in the Technical Arrangement.

(3) All costs related to the capacity mentioned in paragraph 1 shall be covered by the joint budget.

Article 13

Inviolability of Official Documents

The archives and other official documents of the Headquarters kept in premises used by the

Headquarters or in the possession of any properly authorised member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters have waived this inviolability. At the request of the Receiving State the Headquarters in the presence of a representative of that State shall verify the nature of documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

Article 14

Inviolability of Premises

(1) Inviolable premises of the Headquarters will be open up in the following way:

- a) The States officers including the Customs officers entitled according to internal regulations of the Receiving State to enter the premises of the Headquarters for the purposes of performing their official functions shall do so if the permission is granted by the Brigade commander or his representative.
- b) In emergency (fire, first aid) or by virtue of an order issued by an investigating magistrate the authorities operating in criminal proceeding shall be entitled to enter premises without preceding consent of the Brigade commander.

(2) The Headquarters will take all feasible measures to prevent their premises from being used as a refuge by persons who are avoiding retention under any law of the Receiving State or who are endeavouring to avoid procedure.

Article 15

Communication

(1) The radio-frequencies used by the Headquarters shall be agreed with the proper authorities of the Receiving State. The authorities of the Receiving State and the Headquarters will take measures to avoid or eliminate interference with military and civilian telecommunication services and electrical facilities.

(2) Communication means of the Headquarters shall be used for the purpose of fulfilment of tasks connected with duty.

(3) The criteria, regulations and rates for work and services of telecommunication operators and regulators shall not be less favourable than those applied to the Armed Forces of the Receiving State.

(4) In establishing and operating telecommunication facilities the Headquarters shall observe the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union and any valid legal norm in the field of telecommunication binding in the Receiving State. The Headquarters shall be exempted from this provision to the extent that such exemption is granted to the Armed Forces of the Receiving State.

(5) The Headquarters shall be entitled to send and

receive information provided with ciphering cover. Details shall be specified in the Technical Arrangement.

Article 16

Postal Services

(1) Official mail of the Headquarters may be sent through the postal or courier services of the Receiving State or through national military channels. Postal services shall be provided in accordance with internal legal regulations of the Receiving State.

(2) All mail and courier material which has been certified as being official and which is addressed to or sent by the Headquarters shall be exempted from customs examinations and censorship. Such mail or material will be marked with the term "Headquarters, Multinational Brigade Official Mail". Courier mail will not be sent through civilian postal services of the Receiving State.

Article 17

Traffic and Vehicles

(1) Traffic regulations of the Receiving State shall apply to the official vehicles and trailers of the Headquarters unless this Article provides otherwise.

(2) The Headquarters shall issue license plates for official vehicles and trailers of the Headquarters. These official vehicles and trailers shall not be subject to regulations of the Receiving State concerning compulsory insurance.

(3) Official vehicles and trailers of the Headquarters shall be exempted from the tolls for road use in the Receiving State.

(4) With respect to motor vehicles and trailers of the Headquarters, competent authorities of the Receiving State, in accordance with its domestic law, shall grant exemptions from regulations of the Receiving State concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers with due regard to public safety and order if such exemptions are necessary for the fulfilment of the Headquarters functions.

(5) Exemptions from the internal legal regulations of the Receiving State governing the road traffic shall be granted to the Headquarters on such conditions and to such extent as it permitted to the Armed Forces of the Receiving State provided that the vehicles and trailers are clearly marked as belonging to the Headquarters.

Article 18

Security

(1) Any classified information within the Brigade shall be treated and protected in accordance with applicable NATO security provisions and international

treaties concerning the protection of classified information concluded between the Parties. Exchange of the classified information between the national elements of the Brigade and their national authorities shall be governed by the appropriate domestic laws and regulations.

(2) The Headquarters will develop common implementing regulations in the field of security including security of information technology (IT Security) for approval by competent national authorities of the Receiving State.

(3) As to the protection of classified information the Parties will accept and use the following comparable security classification levels:

SLOVAK REPUBLIC	CZECH REPUBLIC	REPUBLIC OF POLAND	ENGLISH EQUIVALENT
PRÍSNE TAJNÉ	PRÍSNE TAJNÉ	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNÉ	TAJNE	SECRET
DÓVERNÉ	DŮVERNÉ	POUFNE	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	VYHRAZENÉ	ZASTREZONE	RESTRICTED

Article 19

Personal Data Protection

(1) Personal data shall be processed solely for the purposes envisaged in the NATO SOFA, PfP SOFA and this Agreement. Restrictions in possible applications based on the legislation of the Party supplying the information shall be observed. The regulations on collection, processing and use of personal data will be specified in the Technical Arrangement.

(2) This Article shall not impose an obligation of the Parties to carry out measures, which would contravene its internal legal regulations or threat security of the States of the Parties.

Article 20

Co-ordination Group

(1) Ministries of Defence shall establish a co-ordination group consisting of experts from the Ministries of Defence and General Staffs of the Parties Armed Forces. Details will be specified in the Technical Arrangement.

(2) The Co-ordination Group will settle various technical matters and issues related to establishment, allocation of key posts and principles of their rotation, organisational structure, equipment, training, logistic and financial support as well as terms of participation of the Brigade in peace operations.

(3) The Co-ordination Group will determine its own structure, procedures and (terms of reference) by itself.

(4) The Co-ordination Group may establish temporary working group from among the Parties experts for professional assessment of specific issues.

Article 21

Settlement of Disputes

(1) The Co-ordination Group shall settle any dispute concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement. If not settled by the Co-ordination Group the dispute will be submitted to the Ministries of Defence of the Parties.

(2) No disputes will be submitted for settlement to any third party or international arbitration.

Article 22

Accession of other States

(1) Any State may apply in writing to accede to this Agreement.

(2) States applying for accession to this Agreement may be accepted with mutual written consent of all the Parties. In relation to these States Article 23 Paragraph 1 refers to the Agreement entry into force.

Article 23

Entry into Force, Amendments, Depositary of the Agreement

(1) This Agreement is concluded for indefinite period. This Agreement shall be approved in accordance with internal legal regulations of each Party. This Agreement shall enter into force after ninety days since the date of receipt of the last notification by depositary.

(2) The Agreement depositary is the Slovak Republic. The depositary will inform the Parties on:

- deposition of each ratification document or document of approval,
- date of entry into the force of the Agreement,
- each withdrawal from the Agreement,
- any other measure or information concerning this Agreement.

(3) This Agreement may be amended, supplemented and terminated by mutual written consent of the Parties. Amendments and supplements must be made in writing and will enter into force pursuant to Paragraph 1 of this Article.

(4) Any Party to this Agreement may withdraw from it. Written notification on withdrawal will be delivered to the Agreement depositary. The effects of such withdrawal will enter into force after 12 months after the date of receipt of the appropriate notification to the depositary.

(5) Termination of this Agreement shall not have an impact upon the financial commitments resulting from

its implementation. These commitments will remain in force until they are fully settled. This Agreement will be terminated 12 months after the delivery of the appropriate notification to the depository.

(6) In the case of termination of this Agreement or of

withdrawal of any Party from it, the information mentioned in the Articles 18 and 19 of this Agreement shall remain protected as stipulated in these Articles.

Done in Oravský Podzámok on 20th September 2001 in triplicate in English only.

For the Government
of the Slovak Republic:

Jozef Stank

For the Government
of the Czech Republic:

Jaroslav Tvrdík

For the Government
of the Republic of Poland:

Bronisław Komorowski

